

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens

Forschungs- und Exzellenzzentrum „Paul Celan“ der Universität Bukarest

**Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS)
an der Universität München**

**Philologische Fakultät
der „Transilvania“ Universität Kronstadt**

mit Unterstützung des

Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD) Bonn

X. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens

Braşov/Kronstadt, 31. Mai - 04. Juni 2015

Austragungsort:

Aula Sergiu T. Chiriacescu der „Transilvania“ Universität Braşov/Kronstadt

(Str. Iuliu Maniu Nr. 47 A)

Gästehaus *Casa Speranței* (str. Moldovei Nr. 2)

PROGRAMM



Braşov/Kronstadt 2015

RAHMENPROGRAMM

LESUNGEN

Saal: **Aula Magna** (Iuliu Maniu Str. 47A)

Montag, 01. Juni 2015

20.00-21.15 Uhr:

Moderation: **Olivia Spiridon**

Horst Samson und **Dimitri Dinev**

Dienstag, 02. Juni 2015

20.00-21.15 Uhr:

Moderation: **Carmen E. Puchianu** und
Robert G. Elekes

Joachim Wittstock und **Caius Dobrescu**

LANDESKUNDLICHE EXKURSION

Mittwoch, 03. Juni 2015, Besichtigung der Kirchenburg Tartlau/Prejmer, Honigberg/Härman (mit Orgelkonzert), Mittagessen in Rosenau/Râşnov, Burgbesteigung (nach Wunsch), Rückfahrt nach Kronstadt über die Schulerau/Poiana Braşov.

9:15 Uhr Treffpunkt vor der Aula „Sergiu T. Chiriacescu“

9.30 Uhr: Abfahrt nach Tartlau (Prejmer) Rückkehr gegen **17.30 Uhr**.

THEATERABEND

Mittwoch, 03. Juni 2015, 20.00 Uhr, **Redoute/Centrul Cultural Reduta**, Hirschergasse (in unmittelbarer Nähe des alten Marktplatzes und der Schwarzen Kirche):

Pflegefall von und mit **Carmen Elisabeth Puchianu** und **Robert Gabriel Elekes** (Duo Bastet)

Das **Kongress-Sekretariat** wird ab Sonntagabend wie folgt geöffnet sein:

So. 31.05. 18-20 Uhr;

Mo. 1.06. 8-14, 15-18 Uhr;

Di. 2.06. 8-13, 15-18 Uhr

Do. 4.06. (nach Bedarf) 8-10 Uhr.

An allen Tagen funktioniert das Sekretariat im Gebäude der Aula/des Hörsaals „Sergiu T. Chiriacescu“, str. **Iuliu Maniu 47**, erste Etage.

PLENUM

Saal: **Aula Magna**, Iuliu Maniu Str. 47 A

Montag, 01. Juni 2015

9.00-11.00 Uhr **Eröffnung und Plenarvorträge**

9.00-10.00 Uhr: Eröffnungsveranstaltung

Musikalische Einlage:

Elena **Cristian** (Violine); Paul **Cristian** (Klavier)

Moderation: **Carmen Elisabeth Puchianu**

Prof. Dr. **George Guţu**, Präsident der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens: Grußwort

Prof. Dr. **Ioan Abrudan**, Rektor der „Transilvania“ Universität Kronstadt: Grußwort

S. E. **Werner Hans Lauck**, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Rumänien: Grußwort

S. E. **Gerhard Reiweger**, Botschafter der Republik Österreich in Rumänien: Grußwort

Prof. h.c. Dr. **Konrad Gündisch**, interimistischer Direktor des Instituts für Kultur und Geschichte der Deutschen in Südosteuropa (IKGS) an der Universität München: Grußwort

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Bonn, Grußbotschaft, überbracht von Lekt. **Dieter Müller**

9.30-10.15 Uhr: **1. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Peter Göhler** (Humboldt-Universität, Berlin): Faust und die Magie

10.15-11.00 Uhr: **2. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Sigurd P. Scheichl** (Universität Innsbruck): Franz Hodjaks Aphorismen

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula Magna**, Iuliu Maniu Str. 47 A

9.30-10.00 Uhr: **3. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Laura Auteri** (Universität Palermo): Emanzipation und Manipulation. Der Fall Bildungsroman: Wieland vs Kolbenheyer

10.00-10.30 Uhr: **4. PLENARVORTRAG:**

M.A. **Dieter Müller** (DAAD, Bukarest): „Fack ju Göhte“ - Interpretationsansätze zu Bora Dagtekins Schul- und Integrationskomödie

Donnerstag, 04. Juni 2015

Saal: Aula Magna, Iuliu Maniu Str. 47 A

11.30 – 13.00 Uhr: **Abschlussveranstaltung**

Berichte der Sektionsleiterinnen und -leiter

Abschließende Diskussion, u.a. zur Bestimmung des Austragungsortes des nächsten Kongresses 2018

SEKTIONEN UND NACHWUCHSFORUM



Sektion 1

Untersektion 1 A: Theoretische und angewandte Linguistik

Leitung: **Mihaela Parpalea, Casia Zaharia**

Saal: **Aula UII2**

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Mihaela Parpalea**

11.30-13.30 Uhr

Bogdana Crivăţ (Craiova): Von goldrichtig bis irre gut. Zum lexikalischen Elativ in der deutschen Gegenwartssprache

Casia Zaharia (Iasi/Jassy): Quellen und Ressourcen idiomatischer Redensarten

Ionela Duduţă (Konstanza): Sprachliche Unhöflichkeit – Strategien und Intention des Sprechers

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Bogdana Crivăţ**

15.00-17.00 Uhr

Anita Andrea Széll (Klausenburg): Die Sprache und die Rechtschreibung der Veröffentlichungen von Kaspar Helth

Oлга Volfovska (Kiew): Rhythmus der politischen Rede als eine Komplexerscheinung

Antoaneta Mihailova (Blagoevgrad): Die Konkurrenzformen des Passivs im DaF-Unterricht

Jordan Markov (Blagoevgrad): Über die Bezeichnung altbulgarisch in drei deutschsprachigen Grammatiken der altbulgarischen Sprache

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Casia Zaharia**

17.30-19.00 Uhr

Orlando Balaş (Oradea/Großwardein): Über die Vorteile und Nachteile des Konjunktiv II im DaF-Unterricht

Neli Ivanova (Blagoevgrad): Konjunktiv – Ende oder Wende

Emilia Stefan (Craiova): Die Präposition bei und ihre Bezüge

Mihaela Parpalea (Braşov/Kronstadt): Wortbedeutung und Wortgebrauch am Beispiel von Texten im Unterricht

Diskussion

Sektion 1

Untersektion 1 B: Varietäten- und Kontaktlinguistik

Leitung: **Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer**

Saal: **Aula UI2**

Montag, 01. Juni 2015

RUMÄNIENDEUTSCH

Moderation: **Hermann Scheuringer**

11.30 - 13.30 Uhr

Gizella Boszák (Oradea/Großwardein): Geschichte der Siebenbürger Sachsen

Maria-Elena Muscan (Konstanza): Die (Fremd)Sprache Deutsch in der Dobrukscha

Alwine Ivănescu (Timișoara/Temeswar): Rumänisch-deutsche Sprachinterferenzen. Eine kleine Untersuchung anhand der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien und ihrer Beilagen.

Mihaela Șandor: Rumänisch-deutsche Interferenzerscheinungen im verbalen Bereich am Beispiel der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

DEUTSCH ALS MEDIENSPRACHE

Moderation: **Ioan Lăzărescu**

15.00 – 17.00 Uhr

Doris Sava (Sibiu/Hermannstadt): Wer suchet, der findet... Liebe per Inser@t. Kontaktanzeigen aus interkultureller und kontrastiver Perspektive

Ágota Nagy (Oradea/Großwardein): Zwischen „Transferenznot“ und „wortgrammatischer Kreativität“: lexikalisch-semantische Transferenzen aus dem Rumänischen in der Czernowitzer deutschsprachigen jüdischen Presse der Zwischenkriegszeit

Oana Cusin (Bukarest): Die Entwicklung des journalistischen Interviews und seine Darstellungsformen in der deutschen Tageszeitung *Neuer Weg* (NW) und in der Allgemeinen deutschen Zeitung für Rumänien (ADZ). Von politischen Floskeln zur eigenen Zeitungssprache

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT

Moderation: **Georg Schuppener**

17.30-19.00 Uhr

Jagotka Strezovska, Dessislava Todorova (Ohrid/München): Kulturspezifische Aspekte der Fachkommunikation am Beispiel der Tourismuswirtschaft

Sonja Kuri (Udine): Online-Lese- und Schreiblabor für Tschechisch, Deutsch, Italienisch und Slowenisch als L2

Andrada Părchişanu (Bukarest): Kiezdeutsch als Kontaktsprache. Vergleiche zu anderen sprachlichen Mischformen

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula UI2**

DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT

Moderation: **Sonja Kuri**

11.30-13.30 Uhr

Mihai Crudu (Suczawa/Bukarest): Zu guter Letzt und cu diu mul ... Unikalia mit verdunkelter Basis im Phraseolexikon des Deutschen und Rumänischen: eine korpusgestützte kontrastive Analyse. Lexikologische und etymologische Bemerkungen zu den Bildungen auf -a, -i und -o im Deutschen und Rumänischen

Artur Tworek (Wroclaw): Dialekt vs. Idiolekt – Deutsch in polnischsprachiger Umgebung am Beispiel phonologischer und außerphonologischer Aussprachephänomene

SONDERSPRACHEN

Moderation: **Ana Iroaie**

Ana-Maria Neacşu (Bukarest): Bezeichnungen der deutschen Nationalmannschaft im Ausland

Georg Schuppener (Trnava/Leipzig): Sprache und Kultur der deutschen Holzfäller in den Kleinen Karpaten

Dienstag, 02. Juni 2015

DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT

15.00-17.00 Uhr

Moderation: **Sigrid Haldenwang**

Ana Iroaie (Bukarest): Bundes- und rumäniendeutsche Pressebeispiele in der kontrastiven, korpusbasierten Nomenvalenzbeschreibung

Ioana Hermine Fierbinţeanu (Bukarest): Wunschformeln im Rumänischen, Deutschen und Rumäniendeutschen

RUMÄNIENDEUTSCH

Moderation: **Ioana Hermine Fierbinţeanu**

Sigrid Haldenwang (Sibiu/Hermannstadt): Zu einigen Hybridbildungen im Siebenbürgisch-Sächsischen, die sich auf Speisen und Gebäckarten beziehen

Ileana-Maria Ratcu (Bukarest): Der Einfluss des Französischen auf die deutsche Sprache am Beispiel der deutschsprachigen Urkunden aus Siebenbürgen (18. Jh.)

Diskussion

Donnerstag, 04. Juni 2015

Saal: **Aula UI2**

DEUTSCH IM KONTRAST/KONTAKT

Moderation: **Maria-Elena Muscan**

9.00-11.00 Uhr

Genc Lafe (Salento Lecce): Die Übersetzung geschichtlicher Werke aus dem Deutschen ins Albanische – terminologische Fragen

Adina-Lucia Nistor (Iaşi/Jassy): Nemet(h), Nemeş; Siebenbürgisch-deutsche, rumänische und magyarische Familiennamen und ihre geographische Verbreitung in Deutschland

Kinga Gáll (Timişoara/Temeswar): Der Einfluss des Deutschen auf den ungarischen Wortschatz

Nicoleta Gheorghe (Bukarest): Deutsche Augmentativa der Gegenwartssprache und ihre Übersetzbarkeit ins Rumänische: eine korpusbasierte (kontrastive) Untersuchung

Diskussion

Sektion 2

Untersektion 2 A: Die Literatur und ihre mediale Vermittlung

Saal: Aula UII3

Leitung: **Ioana Crăciun-Fischer**

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Ioana Crăciun-Fischer**

11.30-13.30 Uhr

Bianca Bican (Klausenburg): Dokumentarfilm und Literaturvermittlung – *Graţian* (Regie: Thomas Ciulei)

Cristina Dogaru (Bukarest): Die Rezeption der Eulenspiegel-Figur in der Musik

Eszter Szabo (Oradea/Großwardein): Das generische Formenrepertoire der Literaturvermittlung in der *Temeswarer Zeitung*

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Bianca Bican**

15.00-17.00 Uhr

Andreea Bargan (Suczawa): Bild-Text-Beziehungen in Günter Grass *Der Butt*

Ioan-Mirel Hăbean (Sibiu/Hermannstadt): „Sängerstreit“ und „Feigenschnaps“ oder Franz Hodjak und das Internet

Ioana Crăciun-Fischer (Bukarest): Die Rezeption der Erzählung *Die Reise nach Tilsit* von Hermann Sudermann in F. W. Murnaus Film *Sunrise. A Song of Two Humans*

Diskussion

Sektion 2

Untersektion 2 B: Interkulturalität zwischen Hybridität und Interreferenzialität

Saal: Aula UII3

Leitung: **George Guţu, Maria Irod**

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Maria Irod**

17.30-19.00 Uhr

George Guţu: Interferenzen Paul Celan – Lucian Blaga

Alexander Rubel (Iaşi/Jassy): Der Lotse im Malstrom. Ernst Jüngers literarische Selbststilisierung in den *Pariser Tagebüchern*

Monika Anna Langner (München): Motiv der Bewegung in der Zeit-Raum-Konstellation am Beispiel von Eginald Schlattners Roman *Der geköpfte Hahn*

Laura Cheie (Timişoara/Temeswar): Im Zwischenraum der „Maulwürfe“. Günter Eichs Engagement im Unsinn

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Alexander Rubel**

11.30 – 13.30 Uhr

Petra Kory (Timişoara/Temeswar): Instrumentalisierung und Ausgrenzung des Anderen in Richard Wagners Roman *Das reiche Mädchen*

Maria Irod (Bukarest): „...dieses anerzogene Kollektivwesen“: Religion und nationale Identität in Dieter Schlesaks Roman *Transsylvanien*

Michael Weitz (DAAD, Athen): Von Griechenland bis Spanien: Krisenszenarien in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur

Sorin Gădeanu (Bukarest/Wien): Wien - Berlin - Budapest: Die deutschsprachige Literatur des Banats im Spiegel dreier programmatischer Ausrichtungen

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

15.00-17.00 Uhr

Moderation: **Carmen Iliescu**

Alexa Stoicescu (Bukarest): Die Entwicklung des Heimatbegriffs im literarischen Werk von Herta Müller

Nivin Sami Sobh (Kairo): Der Mythos `Heimat`. Gratwanderung zwischen Provinz und Metropole als Orte der Identitätsbildung und des Identitätsverlustes in Herta Müllers Roman *Herztier*

Ileana Panţu (Bukarest): Zwischen Prätext und Posttext. Das Auftreten der Intertextualität in Rolf Bosserts Lyrik

Eva Spanier (Erlangen/Nürnberg): Herzog Râmunc, die „wuesten Rumanie“ und schließlich Dracula... Zum Rumänienbild in der deutschen Literatur des Mittelalters

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula UII3**

17.30-19.00

Moderation: **Alexa Stoicescu**

Delia Eşian (Regensburg): Der Jakob-Stoff in der Lyrik von Else Lasker-Schüler und Eva Zeller

Carmen Iliescu (Bukarest): "Wie ein Liebhaber, der am Bache ins Schilf klagt, das ihn[...] auszischt". Goethesche Ansätze zur Begründung einer Autonomie des Subjekts in Differenz zur Umwelt vor dem Hintergrund eines textproduktiven Gefühlskultes im Deutschland des ausgehenden 18. Jahrhunderts und des beginnenden 19. Jahrhunderts

Cornelia Eşianu (Iaşi/Jassy/Wien): Immanuel Kants Menschenbild als Leitidee Heinz Brandschs bei der Kritik am Volksschullehrplan

Diskussion



Sektion 2

Untersektion 2 C: *Der Erste Weltkrieg in Wort und Bild*

Leitung: **Gudrun-Liane Ittu**

Saal: **Aula UI7**

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Gudrun-Liane Ittu**

15.00 – 17.30 Uhr

Sunhild Galter (Sibiu/Hermannstadt): „Des Helmes Schatten im Kindergesicht...“ – Der Erste Weltkrieg in den Texten und Bildern der Kronstädter Künstler Erwin Neustädter und Ludwig Heshheimer

Kathleen Thorpe (Johannesburg): Zwei Romane aus dem Ersten Weltkrieg – ein Vergleich (*Im Westen nichts Neues* von Erich Maria Remarque und *Krieg* von Ludwig Renn).

Gudrun-Liane Ittu (Sibiu/Hermannstadt): Facetten des I. Weltkrieges im *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt* (1915).

Csilla Ruff (Klausenburg/Baia Mare): Verlauf der Evakuierung der Oberwischauer Zipser im Oktober 1944

Astrid Agache (Iaşi/Jassy): Fremd in der Heimat. E.G. erinnert sich

Diskussion

Sektion 2

Untersektion 2 D: Die deutschsprachige Migrationsliteratur zwischen Eigenständigkeit und Globalisierung

Leiterin: **Raluca Rădulescu**

Saal: **AULA UI7**

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Aglaia Blioumi**

11.30-13.30 Uhr

Christel Balthes-Löhr (Luxemburg): Pluralität als Existenzmuster - aufgezeigt im Feld der Migrations- und Geschlechterforschung

Aglaia Blioumi (Athen): Praxis der Kulturwissenschaft am Beispiel der Deutschen Abteilung der Universität Athen

Klaus Schenk (Dortmund): Formen des Erzählens in der Literatur der Migration
Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Grazziella Predoiu**

11.30-13.30 Uhr

Natalie Moser (Basel): Deutschsprachige Migrationsliteratur in der Schweiz am Beispiel Cătălin Dorian Florescus Œuvre

Alicja Krauze (Poznan): Migrationsroman, der gar keiner ist: „Café Saratoga“ von Malin Schwerdtfeger. Überlegungen zu der Rezeption der (so genannten) Migrationsliteratur

Raluca Dimian (Suceava): Das Imaginäre der Sprachen in Herta Müllers Prosa

Pino Valero (Alicante): Die Rezeption des Werkes Herta Müllers in Spanien
Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Pino Valero**

15:00-17:00 Uhr

Tobias Schickhaus (München): Ein wissenssoziologischer Zugang zur ‚Chamisso-Literatur‘ – Yoko Tawada und ihre Poetik der Fremde

Anja Barr (Albuquerque): Die Heimat der Heimatlosen. Transkulturelle Identitäten in Özdamars Der Spiegel im Hof und Fatih Akins Gegen die Wand

Mehmet Öztürk (Elazig): Kultur- und religionsbedingte Mädchen-Elternkonflikte in den Migrantenfamilien in Europa

Diskussion

Donnerstag, 04. Juni 2015

Saal: **AULA UI7**

Moderation: **Raluca Rădulescu**

9:00–11:00 Uhr

Graziella Predoiu (Timișoara/Temeswar): „Angekommen wie nicht da.“ Heimat und Fremdheit in Melinda Nagj Abonjis Roman *Tauben fliegen auf*

Raluca Rădulescu (Bukarest): José F.A. Oliver. Zur Struktur seiner modernen Lyrik

Anna Warakomska (Warschau): Ruß – von der Literatur eines Autors mit Migrationshintergrund

Diskussion

Sektion 3

Sektion 3: Raumkonstruktionen in den deutschsprachigen Literaturen in und aus Ostmittel- und Südosteuropa

Leiterin: **Enikő Dác**

Saal: **Aula UI3**

Montag, 01. Juni 2015

RAUM ZWISCHEN FIKTION UND REALITÄT

Moderation: **Enikő Dác**

11.30-13.30 Uhr

Laura Laza (Klausenburg): Raum zwischen Literatur und Realität. Wolf von Aichelburgs Gefängnisgedichte

Réka Sánta-Jakabházi (Klausenburg): Der Zirkus als heterotoper Raum in Aglaja Veteranyis *Warum das Kind in der Polenta kocht*

Milka Car (Zagreb): Infernum croaticum. Miroslav Krležas Raumkonstruktionen in seinem Essay *Illyricum sacrum*

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

JÜDISCHE RAUMIMAGINATIONEN

Moderation: **Michaela Nowotnick**

15.00-17.00 Uhr

Christian Frühm (München): Deutsche Nation und Jüdische Landschaft. Eine Kantische Perspektive auf die Lyrik der Bukowina

Ana-Maria Pălimariu (Iasi/Jassy): Ein Psychoanalytiker aus Czernowitz: Wilhelm Reichs Autobiographie

Francisca Solomon (Iasi/Jassy): Vom Leben und Überleben. Transnistrien als Gedächtnislandschaft der Katastrophe

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

DAS BANAT UND SIEBENBÜRGEN

Moderation: **Olivia Spiridon**

17.00-19.00 Uhr

Michaela Nowotnick (Berlin): Siebenbürgen und die Literatur des Deutschen Reichs

Enikő Dác (München): Das Burzenland als Zwischenraum und Ort von Minoritätendiskursen

Roxana Nubert (Timişoara/Temeswar) und **Ana-Maria Dascălu-Romiţan** (Bukarest): Das Banat als Erinnerungsraum bei Johann Lippet

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula UI3**

RAUM ALS ANALYSEKATEGORIE UND RÄUMLICHE IDENTITÄTSKONSTRUKTIONEN

Moderation: **Roxana Nubert**

11.30-13.30 Uhr

Magdolna Orosz (Budapest): 'Raum' und 'Raumdarstellung' als Kategorien literarischer (narrativer) Textanalyse: Annäherungen und Fallbeispiele

Eszter Propszt (Szeged): Raumkonstruktion als Identitätskonstruktion in Béla Bayers *Dort drüben*

Raluca Rădulescu (Bukarest): „Kultur tête à tête“? Zur Verortung der Identität in Dragica Rajčićs Lyrik

Veronica Buciuman (Oradea/Großwardein): Exotismus und Exotik in Cătălin Dorian Florescus Roman *Jacob beschließt zu lieben* (2011)

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

RAUMKONSTRUKTIONEN VON STÄDTEN

Moderation: **Magdolna Orosz**

15.00-17.00 Uhr

András Balogh (Budapest/Klausenburg): Städte als erlebte Räume. Kronstadt, Hermannstadt und Klausenburg bei Adolf Meschendörfer, O. Pastior und J. Wittstock

Olivia Spiridon (Tübingen): Gedächtnis der Peripherie am Beispiel Hatzfeld

Raluca Cernahoschi (Lewiston/Maine): Niemand kann der Grenze standhalten: Konstruktionen der galizischen Peripherie bei Joseph Roth und István Szabó

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

RAUMKONSTRUKTIONEN IN REISEBÜCHERN

Moderation: **Milka Car**

17.00-19.00 Uhr

Szabolcs János (Oradea/Großwardein): Topographische Modelle in den Reisebeschreibungen des 18. und 19. Jahrhunderts

Irena Samide (Ljubljana/Laibach): Die Reisebücher Alma Karlins (1889–1950) zwischen Inszenierung und Imaginieren

Diskussion

Sektion 4

Sektion 4: Didaktik des Deutschunterrichts (DaF, DaM, DaU):

Saal: **Aula UI6**

Leitung: **Marianne Koch, Ioana Velica**

Montag, 01. Juni 2015

FÖRDERUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZ

Moderation: **Ioana Velica**

11.30-13.30 Uhr

Alice Renata Crişan (Oradea/Großwardein): Förderung interkultureller Kompetenz durch literarische und filmische Kontexte

Ana Karlstedt (Bukarest): Relevanz interkultureller Kommunikation im studienbegleitenden DaF-Unterricht

Andrea Bánffi-Benedek (Oradea/Großwardein): Vermittlung interkultureller Kompetenz durch den Einsatz von Kinegrammen im DaF-Unterricht

Petra Löffler (DAAD Bukarest): Von der Schwierigkeit interkulturelle Kompetenz umfassend zu vermitteln - ein (gescheiteter?) Unterrichtsversuch

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

VORSTELLUNG VON PROJEKTEN

Moderation: **Marianne Koch**

15.00-17.00 Uhr

Sabine Schwager (DAAD, Bukarest): Potential und Probleme des Wandels rumänischer Germanistiken am Beispiel einer Germanistischen Institutspartnerschaft zwischen dem Lehrstuhl für Germanische Sprachen und Literatur (Bukarest) und dem Institut für Deutsch als Fremdsprache (Heidelberg)

Christine Ilea-Golea (Bukarest): Förderung der zweisprachigen Entwicklung rumänischer Kinder, die ausserhalb des deutschsprachigen Raums in monolingualen Familien aufwachsen

Cora Rusuleţ (Heldsdorf, Zeiden): Auswertungsphase und -methoden bei Projekten (im Projektunterricht)

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

Saal: **Aula UI6**

NEUE MEDIEN

Moderation: **Christine Ilea-Golea**

17.30-19.00 Uhr

Ioana Velica (Klausenburg): INTACT–Projekt. Unterrichtsmateriale für DaF

Rosana-Magdalena Jica (Bukarest): Zur Kulturspezifität regionaler Deutsch-Lehrwerke – am Beispiel Ungarn

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula UI6**

ENTWICKLUNG VON KOMPETENZEN

Moderation: **Sabine Schwager**

11:30-13.45 Uhr

Marianne Koch (Bukarest): Entwicklung von sprachanalytischen und sprachreflexiven Kompetenzen im DaF-Unterricht

Ruxandra Buglea (Timişoara/Temeswar): Referate, Bilder, Übungen. Didaktische Aspekte der Unterrichtsgestaltung im Pragmatikunterricht

Ellen Tichy (DAAD, Sibiu/Hermannstadt): Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch – eine Herausforderung für rumänische Studierende der Germanistik

Kinga Boitor (Sibiu/Hermannstadt): Die Technik des Briefeschreibens im Prozess der Vorbereitung auf die internationalen Zertifikatsprüfungen

Georgeta Țoțea (Braşov/Kronstadt): Sind Aufgabenstellungen und Erwartungshorizont so wichtig?

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

15:00-17.00 Uhr

FACHSPRACHEN

Moderation: **Delia Leca**

Anca Maghețiu (Timişoara/Temeswar): Wirtschaftsdeutsch im Unterricht – ein Unterrichtsmodell für die deutsche Wirtschaftssprache

Gürsoy Yüksel (Beyşehir): Europäischer linguistischer Standard für den Sektor des Tourismus

Diskussion

LERN-LEHRMETHODEN

Moderation: **Ellen Tichy**

Delia Leca (Iaşi/Jassy): Fremdsprachenerwerb durch gehirngerechtes Lernen

Lucia Nicolau (Wien): Möglichkeiten und Grenzen der Dramapädagogik am Beispiel des DaF-Unterrichts für medizinische Beruf

Liana Regina Iunesch (Sibiu/Hermannstadt): Zur Theorie und Praxis der Deutschlehrausbildung an der Lucian Blaga Universität in Hermannstadt: Persönliche Zukunftsvorstellungen und Erfahrungen der Studierenden im Vergleich.

Diskussion



Sektion 5

Sektion 5: Tagung der Kronstädter Germanistik: *Emanzipation und Manipulation. Mittel und Wege der deutschsprachigen Moderne und Postmoderne*

Leitung: **Carmen Elisabeth Puchianu**

Konferenzraum des Gästehauses *Casa Speranței* (Moldovastraße 2)

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Carmen Elisabeth Puchianu**

11.30-13.30 Uhr

Michael Tietzmann (Passau): Regularitäten narrativer Texte in der Frühen Moderne (1890-1930)

Markus Fischer (Bucureşti/Bukarest): Kunst am Wort, Spiel mit der Sprache. Avantgardistische Tendenzen in der Lyrik des expressionistischen Jahrzehnts

Robert G. Elekes (Neumarkt/Braşov/Kronstadt): Paul Celan und die Gegenmoderne

Diskussion

Montag, 01. Juni 2015

Moderation: **Delia Cotârlea**

15.00-18.00 Uhr

Jan-Oliver Decker (Passau): Die Prinzessin von Kagran - Postmoderne Reflexion tradierter literarischer Muster in Ingeborg Bachmanns *Malina* (1971)

Bekir Zengin (Sivas): Alfred Döblins *Amazonas* als postkolonialer Diskurs

Ioana Andrea Diaconu (Braşov/Kronstadt): *Der Butt* – ein Roman (auch) über Emanzipation und Manipulation

Simona Posiar (Timişoara/Temeswar): Das Wahnsinnsmotiv in der Literatur der Postmoderne. Manipulation und Psychopathie in Patrick Süskinds Roman *Das Parfüm. Die Geschichte eines Mörders*

Maria Stângă (Timişoara/Temeswar): Überlegungen zur Funktion der Nicht-Orte in Anna Mitgutschs Roman *In fremden Städten*

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Markus Fischer**

11.30-13.30 Uhr

Stefan Lindinger (Athen): Schlachtopfer des Staates - Friedrich Hebbels *Agnes Bernauer*. Zum 'anarchistischen Potential' eines literarischen Stoffes

Maria Sass (Sibiu/Hermannstadt): *Alltagstranzendenz*. Dimensionen des Wunderbaren in Carmen Sylvas Märchen und Geschichten

Delia Cotârlea (Braşov/Kronstadt): Emanzipationsheterotopien: die Faszination des Bordells in der Gesellschaft und Literatur

Carmen E. Puchianu (Braşov/Kronstadt): Theaterperformance im Spannungsfeld von Emanzipation und Manipulation

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Maria Sass**

15.00-17.00 Uhr

Gabriela Şandor (Timişoara/Temeswar): Das macht die Sprache – die Macht der Sprache“: Umwälzung von Machtverhältnissen im deutschsprachigen Gedicht

Cristina Pascu (Bucureşti/Bukarest): Die Bedeutung der Kinder- und Jugendliteratur in der Entwicklung der emotionalen Intelligenz

Laura Manea (Braşov/Kronstadt): Gewagte Kinderliteratur im rumäniendeutschen Sprachraum der 70er und 80er Jahre

Daria Lefcencu-Ştiucă (Braşov/Kronstadt): Professor Kupfer, ein Antierzieher, im Roman *Der Schüler Gerber* von Friedrich Torberg

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Laura Manea**

17.30-19.00 Uhr

Patrik Lavrits (Timişoara/Temeswar): Die Machtdistanz in der deutschen und in der rumänischen Werbung. Eine vergleichende Studie

Lucia Nistor (Jassy): Von Schmeckern und Freiern und ihrem Bedeutungswandel im Rumänischen

Diskussion

Sektion 6

Sectiunea 6 / Sektion 6: Interculturalitate în acţiune. Interreferenţialităţi literar-culturale

Sala: **Aula UII2**

Coordonare: **Adrian Lăcătuş**

Mărţi, 2 iunie 2015

Moderaţie: **Adrian Lăcătuş**

ora 15.00 – 18.30

Rodica Ilie (Braşov): Memorie normativă şi memorie simbolică în comunitatea saşilor răşnoveni
Influenţe germane asupra gândirii antropologice româneşti: cazul Mircea Vulcănescu

Adrian Lăcătuş (Braşov): Contradicţii culturale în memoriile unui germanofil: Sextil Puşcariu

Ruxandra Buglea (Timişoara): Banatul (1926-1930). O revistă interculturală

Claudia Ciţă (Bucureşti): Receptarea scriitorului Shalom Aleichem în spaţiul cultural românesc

Georgeta Moarcă (Braşov): Schiţă pentru o tipologie a poetului expressionist

Paul Calmâc (Bucureşti): Identităţi caracterologice ale personajelor-arhetip din basmele populare în spaţiile culturale român şi german

Discuţii

Sektion 7

Sektion 7: Translationswissenschaft

Leitung: **Ioana Andrea Diaconu**

Saal: **Aula UI7**

Dienstag, 02. Juni 2015

Moderation: **Ioana Andrea Diaconu**

17.00-19.00 Uhr

Renate Will (München): „Politisch korrekte“ Bezeichnungen für Minderheiten im Deutschen – ein besonderes Problem bei der Übersetzung aus dem Englischen. Die Bedeutung der übersetzungstheoretischen Ansätze Eugen Coserius für die Übersetzungspraxis

Karla Lupşan (Timişoara/Temeswar): Wie im richtigen Leben handeln. Skizze eines projektorientierten Übersetzungsunterrichts

Ion Lihaciu und **Ana Maria Minuţ** (Jassy): Ioan Piuariu Molnars Übersetzungsstrategie. Eine komparatistische Analyse einer rumänischen Übersetzung aus dem Jahre 1800

Diskussion

Donnerstag, 04. Juni 2015

Saal: **Aula UI3**

Moderation: **Ioana Andrea Diaconu**

9.00-11.00 Uhr

Alexandra Chiriac (Jassy): Katharina die Große von Russland. Über die Rolle eines deutsch-russischen Fürstenspiegels im rumänischen Kulturfeld

Patricia Şerbac (Neumarkt): Walther von der Vogelweide rumänisch: Reichston

Dragoş Carasevici (Jassy): Friedrich Schillers Gedicht „Sehnsucht“ und seine rumänischen Versionen. Eine vergleichende Übersetzungsanalyse

Diskussion

NACHWUCHSFORUM

Leitung: **Ioana Hermine Fierbinţeanu, Robert Gabriel Elekes**

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula UII2**

Moderation: **Hermine Fierbinţeanu**

11.30-13.30 Uhr

Tünde Dimény (Braşov/Kronstadt): Georg Büchner als Theaterneuerer am Beispiel von *Woyzeck*

Teodora Constantin, Alexandru Toderaşcu und **Mădălina Tvardochlib** (Jassy): Peter Handkes Publikumsbeschimpfung auf der Bühne und das INTERDRAMTEXT-Projekt

Roxana Ilie (Bucureşti/Bukarest): Psychoanalytische und psychopathologische Aspekte in Hermann Hesses *Steppenwolf*

Diskussion

Dienstag, 02. Juni 2015

Saal: **Aula UI6**

Moderation: **Robert Gabriel Elekes**

17.30-19.00 Uhr

Andrada Ghiţoc (Braşov/Kronstadt): Kleine Laut- und Leut'-Monographie - Streitfort

Flavia Hencinschi (Bucureşti/Bukarest): Lehrer werden ist nicht schwer, Lehrersein dagegen sehr: Lernstörungen

Mădălina Gavrilă, Tünde Miklossy und **Larisa Pioaru** (Braşov/Kronstadt): Kultur ist gut, Interkulturalität ist besser. Bemerkungen zu einem Werbefilmprojekt.

Diskussion

X. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens

(Braşov / Kronstadt, 31. Mai. - 4. Juni 2015)

Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

1. Agache, Astrid (Jassy): Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Jassy / Iaşi (RO)
2. Auteri, Laura – Prof. Dr., Universität Palermo (IT)
3. Balaş, Orlando – Lekt. Dr., Universität Oradea / Großwardein (RO)
4. Balogh, András – Prof. Dr., Universität „Babeş -Bolyai” Cluj / Klausenburg (HU/RO)
5. Balthes-Löhr, Christel – Prof. Dr., Universität Luxemburg (LUX)
6. Bánffi-Benedek, Andrea – Doz. Dr., Christliche Universität „Partium” Oradea / Großwardein (RO)
7. Bargan, Andreea – Lekt. Dr., Universität „Ştefan cel Mare” Suceava (RO)
8. Barr, Anja – Lekt. Dr., Universität Albuquerque, New Mexiko (USA)
9. Bican, Bianca - Lekt. Dr., Universität „Babeş-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
10. Blioumi, Aglaia - Dr., Universität Athen (GR)
11. Boitor, Kinga – Assist. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu / Hermannstadt (RO)
12. Boszák, Gizella – Doz. Dr., Christliche Universität „Partium” Oradea / (RO)
13. Buciuman, Veronica – Lekt. Dr., Universität Oradea / Großwardein (RO)
14. Buglea, Ruxandra – Assist. Dr., Universität Politehnica Timişoara / Temeswar (RO)
15. Buzdugan, Alice – Dd., Universität Regensburg (RO / DE)
16. Calmac, Paul – Dd., Universität Bukarest / Bucureşti (RO)
17. Car, Milka – Doz. Dr., Universität Zagreb (HR)
18. Carasevici, Dragoş – Asist., Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iaşi / Jassy (RO)
19. Cernahoschi, Raluca – Lektor Dr., Bates College Maine (USA)
20. Cheie, Laura – Doz. Dr., West-Universität Temeswar / Timişoara (RO)
21. Chiriac, Alexandra – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iaşi / Jassy (RO)
22. Cîţă, Claudia – Drd., Universität Bucureşti / Bukarest
23. Constantin, Teodora – Studentin, Universität „Al. I. Cuza” Iaşi / Jassy (RO)
24. Cotârlea, Delia – Lekt. Dr., Universität „Transilvania” Braşov / Kronstadt (RO)
25. Crăciun-Fischer, Ioana – Prof. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
26. Crişan, Renata-Alice – Assist. Dd., Christliche Universität „Partium” Oradea / Großwardein (RO)
27. Crivăţ, Bogdana – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)
28. Crudu, Mihai-Ionuţ – Dr., Universität „Ştefan cel Mare” Suceava (RO)
29. Cusin, Oana– Dd., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)

30. Dácz, Enikő – Dr., Institut für Kultur und Geschichte Südeuropas München / IKGS (DE)
31. Dascălu-Romiţan, Ana-Maria – Wiss. Mitarbeiterin Dr., Rumänische Akademie, „Institutul George Călinescu“ (RO)
32. Decker, Jan-Oliver – Prof. Dr., Universität Passau (DE)
33. Dessislava Todorova – Lekt. Dr., Universität „Ludwig Maximilian“ München (DE)
34. Diaconu, Ioana Andreea – Lekt. Dr., Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)
35. Dimény, Tünde – Studentin, Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)
36. Dimian-Herghelighiu, Raluca – Lekt. Dr., Universität „Ştefan cel Mare“ Suceava (RO)
37. Dimitri, Dinev – Schriftsteller, Österreich
38. Dobrescu, Caius - Prof. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest, Schriftsteller (RO)
39. Dogaru, Cristina – Assist. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
40. Duduţă, Ionela – Assist. Dr., Universität „Ovidius“ Constanţa (RO)
41. Elekes, Robert Gabriel – Lekt. Dr., Universität „Sapientia“ Târgu Mureş / Neumarkt (RO)
42. Eşian, Delia – Lekt. Dr., Universität Regensburg (RO/DE)
43. Eşianu, Cornelia – Dr., Universität Wien, (RO/A)
44. Fierbinţeanu, Ioana Hermine – Doz. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
45. Fischer, Markus – Doz. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
46. Frühm, Christian – Lekt., Universität „Ludwig Maximilian“ München (DE)
47. Gădeanu, Sorin – Prof. Dr., Universität „Spiru Haret“ Bucureşti / Bukarest (RO), und Lekt. Dr. Universität Wien
48. Gáll, Kinga – Lekt. Dr., West-Universität Temeswar / Timişoara (RO)
49. Galter, Sunhild – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)
50. Gavrilă, Mădălina – Masterandin, Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)
51. Gheorghe, Nicoleta – Dd., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
52. Ghiţoc, Andrada – Masterandin, Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)
53. Göhler, Peter – Prof. Dr., Universität Humboldt Berlin (DE)
54. Gürsoy, Yüksel – Doz. Dr., Universität Selçuk (TK)
55. Guţu, George – Prof. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest, (RO)
56. Hăbean, Ioan-Mirel – Lekt. Dr., FDFB Südosteuropas, Sibiu / Hermannstadt (RO)
57. Haldenwang, Sigrid – Wiss. Haupt-Mitarbeiterin, Dr., Forschungsinstitut der Rumänischen Akademie Sibiu / Hermannstadt (RO)
58. Hemcinschi, Flavia – Studentin, Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
59. Ilea-Golea, Christine – Lekt. Dr., Academia Naţională de Informaţii „Mihai Viteazul“ Bucureşti / Bukarest (RO)
60. Ilie, Rodica – Prof. Dr., Universität „Transilvania“ Braşov / Kronstadt (RO)
61. Ilie, Roxana - Masterandin, Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
62. Iliescu, Carmen – Lekt. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)

63. Iroaie, Ana – Lekt. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
64. Irod, Maria – Doz. Dr., Christliche Universität „Dimitrie Cantemir“ Bukarest (RO)
65. Ittu, Gudrun-Liane – Wiss. Haupt-Mitarbeiterin Dr., Forschungsinstitut der Rumänischen Akademie Sibiu / Hermannstadt (RO)
66. Iunesch, Liana Regina – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)
67. Ivănescu, Alwine – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
68. Ivanova, Neli – Fremdsprachengymnasium „Lyudmil Stoyanov“ Blagoevgrad (BG)
69. János, Szabolcs – Doz. Dr., Christliche Universität „Partium“ Oradea / Großwardein (RO)
70. Jica, Rosana-Magdalena – Masterandin, Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
71. Karlstedt, Ana – Assist. Dd., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
72. Koch, Marianne – Doz. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
73. Kory, Petra – Doz. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
74. Krauze-Olejniczak, Alicja – Lekt. Dr., Universität Poznan (PL)
75. Kuri, Sonja – Prof. Dr., Universität Udine (IT)
76. Lăcătuş, Adrian – Doz. Dr., Universität „Transilvania“, Braşov / Kronstadt (RO)
77. Lafe, Genc – Doz. Dr., Universität Salento Lecce (IT)
78. Langer, Monika Anna – Lekt., Universität „Ludwig Maximilian“ München (DE)
79. Lavrits, Patrik – Lekt. Dr., West-Universität Temeswar / Timișoara (RO)
80. Laza, Laura – Lekt. Dr., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
81. Lăzărescu, Ioan – Prof. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
82. Leca, Delia – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi / Jassy (RO)
83. Lihaciu, Ion – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi / Jassy (RO)
84. Lindinger, Stefan – Lekt. Dr., Athen (GR)
85. Löffler, Petra – MA, DAAD-Lekt., Politehnica Bucureşti / Bukarest (RO/DE)
86. Lupşan, Karla – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
87. Magheţiu, Anca – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
88. Manea, Laura – Lekt. Dr., Universität „Transilvania“, Braşov / Kronstadt (RO)
89. Markov, Jordan – Lekt. Dd., Süd-West-Universität „Neofit Rilski“ (BG)
90. Mihailova, Antoaneta – Doz. Dr. Süd-West-Universität „Neofit Rilski“ (BG)
91. Miklossy, Tünde – Masterandin, Universität „Transilvania“, Braşov / Kronstadt (RO)
92. Minuţ, Ana Maria – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi / Jassy (RO)
93. Moarcăş, Georgeta – Lekt. Dr., Universität „Transilvania“, Braşov / Kronstadt (RO)
94. Moser, Natalie – Dr., Universität Basel (CH)
95. Müller, Dieter – MA, Lekt. DAAD, Bucureşti / Bukarest (RO/DE)
96. Muscan, Maria – Doz. Dr., Universität „Ovidius“ Constanţa (RO)
97. Nagy, Ágota – Assist. Dr., Christliche Universität „Partium“ Oradea / Großwardein (RO)

98. Neacşu, Ana-Maria – Dd., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
99. Nicolau, Lucia – Lekt. Dd., Universität Wien (A)
100. Nistor, Adina-Lucia – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iaşi / Jassy (RO)
101. Nowotnick, Michaela – Dr., Humboldt Universität Berlin (DE)
102. Nubert, Roxana – Prof. Dr., West-Universität Timişoara / Temeswar (RO)
103. Orosz, Magdolna – Prof. Dr., Elte Universität Budapest (HU)
104. Ozturk, Mehmet – Doz. Dr., Universität Elazig (TR)
105. Palimariu, Ana-Maria – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iaşi / Jassy (RO)
106. Panţu, Ileana - Dd., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
107. Părchişanu, Andrada – Dd, Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
108. Parpalea, Mihaela - Lekt. Dr., Universität „Transilvania”, Braşov / Kronstadt (RO)
109. Pascu, Cristina – Lekt. Dr., Universität „Hyperion” Bukarest (RO)
110. Pino, Valero – Doz. Dr., Universität Alicante (ES)
111. Pioaru, Larisa - Masterandin, Universität „Transilvania”, Braşov / Kronstadt (RO)
112. Posiar, Simona – Lekt. Dr., Medizinfakultät Timişoara / Temeswar/ (RO)
113. Predoiu, Graziella – Doz. Dr., West-Universität Temeswar / Timişoara (RO)
114. Propsz, Eszter – Prof. Dr. habil., Universität Szeged (HU)
115. Puchianu, Elisabeth Carmen – Doz. Dr., Universität „Transilvania”, Braşov / Kronstadt (RO)
116. Rădulescu, Raluca – Lekt. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
117. Ratcu Ileana – Lekt. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
118. Rubel, Alexander – Lekt. Dr., „Al. I. Cuza” Universität Iaşi / Jassy (RO)
119. Ruff, Csilla – Assist. Dr., Technische Universität Cluj-Napoca / Klausenburg, Universitätszentrum Baia Mare (RO)
120. Rusuleţ, Cora – Deutschlehrerin, Heldsdorf / Zeiden (RO)
121. Samide, Irena – Doz. Dr., Universität Ljubljana / Laibach (SLO)
122. Samson, Horst – Schriftsteller, Deutschland
123. Şandor , Gabriela – Assist. Dr., West-Universität Timişoara / Temeswar/ (RO)
124. Şandor, Mihaela – Lekt. Dr., West-Universität Timişoara / Temeswar/ (RO)
125. Santa-Jakabhazi, Reka – Assist. Dr., Universität „Babeş-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
126. Sass, Maria – Prof. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu / Hermannstadt (RO)
127. Sava, Doris – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu / Hermannstadt (RO)
128. Scheichl, Sigurd P. - Prof. Dr., Universität Innsbruck (A)
129. Schenk, Klaus – Dr., Universität Dortmund (DE)
130. Scheuringer, Hermann – Prof. Dr., Universität Regensburg (DE)
131. Schickhaus, Tobias – Dd., München (DE)
132. Schuppener, Georg – Prof. Dr., Universität Leipzig/Trnava (DE)

133. Schwager, Sabine – Lekt. DAAD, Universität Bucureşti / Bukarest (RO/DE)
134. Serbac, Patricia – Assist. Dr., Universität für Medizin und Pharmazie Târgu Mureş / Neumarkt (RO)
135. Sobh, Nivin Sami – Lekt. Dr., Universität Kairo (EG)
136. Solomon, Francisca – Assist. Dr., „Al. I. Cuza“ Universität Iaşi/Jassy (RO)
137. Spanier, Eva – MA., Universität „Friedrich Alexander“ Erlangen-Nürnberg (DE)
138. Spiridon, Olivia – Dr., Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen (DE)
139. Stângă, Maria – Assist. Dr., West-Universität Timişoara / Temeswar (RO)
140. Ştefan, Emilia – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)
141. Ştiucă, Daria Lefcencu – Universität „Transilvania“, Braşov / Kronstadt (RO)
142. Stoicescu, Alexa – Assist. Dr., Universität Bucureşti / Bukarest (RO)
143. Strezovska, Jagotka – Doz. Dr., Universität „St. Kliment Ohridski“, Bitola-Ohrid (MKD)
144. Szabo, Eszter - Assist. Dd., Christliche Universität „Partium“ Oradea / Großwardein (RO)
145. Szell, Anita – Lekt. Dr., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
146. Thorpe, Kathleen – Prof. Dr., School of Literature language and Media University of the Witwatersrand Johannesburg (ZA)
147. Tichy, Ellen – Dr., DAAD-Lekt., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO/DE)
148. Tietzmann, Michael – Prof. Dr., Universität Passau (DE)
149. Toderăşcu, Alexandru – Student, Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi / Jassy (RO)
150. Todorova, Dessislava – Dr., Universität „Ludwig Maximilian“ München (BG/DE)
151. Ţoţea, Georgeta – Deutschlehrerin Dr., „Honterus“-Schule Braşov / Kronstadt (RO)
152. Tvardochlib, Mădălina – Studentin, Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi / Jassy (RO)
153. Tworek, Artur – Doz. Dr., Universität Wrocław (PL)
154. Velica, Ioana – Doz. Dr., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
155. Volfovska, Olga – Doz. Dr., Nationale Linguistische Universität Kiew (UA)
156. Warakomska, Anna – Dr. habil., Universität Warschau (PL)
157. Weitz, Michael – Wissenschaftlicher Mitarbeiter und DAAD-Lektor, Philosophische Fakultät Athen (GR)
158. Will, Renate – Doz. Dr., Fremdspracheninstitut München (DE)
159. Wittstock, Joachim – Wiss. Mitarbeiter, Schriftsteller Dr. h.c., Zweigstelle der Rumänischen Akademie Sibiu / Hermannstadt (RO)
160. Zaharia, Casia – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi / Jassy (RO)
161. Zengin, Bekir – Lekt., Universität Sivas (TR)

IMPRESSUM

Initiative, Konzeption, Organisation: **George GUȚU**
Carmen Puchianu, Delia Cotârlea

FÖRDERER

Deutscher Akademischer Austauschdienst

„Transilvania“ Universität Braşov/Kronstadt

Institut für Deutsche Kultur und Geschichte der Deutschen in Südosteuropa an der Universität München (IKGS)

Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen

Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg (DSKS) Stuttgart

Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen Dortmund

Ina Schaeffler România

Selgros România

Centrul Cultural Reduta Braşov

Masterprint S.R.L. Bukarest

AUF WIEDERSEHEN 2018 !

